

الملخص

ينبغي على كل قارئ أن يدرك أن لكل نص فرادته وخصوصيته. فخلف كل عمل شعري، تكمن آمال ومقاصد للشاعر. وتتجلى هذه الآمال والمقاصد من خلال النص الذي يرغب في إيصاله إلى القارئ، مما يؤدي إلى ظهور تفسيرات متنوعة للمعنى. وبناءً على ذلك، فمن الضروري تحليل العلامات اللغوية الموجودة في القصيدة.

يهدف هذا البحث إلى وصف (١) القراءة الاستكشافية، (٢) عدم المباشرة في التعبير التي تشمل على تغيير المعنى، وتحريف المعنى، وخلق المعنى، (٣) القراءة التأويلية، (٤) المصفوفة والنموذج والمتغيرات، (٥) الهيوجرام لقصيدة "الحاكم والعصفور".

يستخدم البحث المنهج الوصفي النوعي مع المقاربة السيميائية لريفاتير. وتستخدم تقنية جمع البيانات في هذا البحث طريقة الدراسة المكتبية والبحث عبر الإنترنت. ويتم الحصول على مصادر البيانات الأولية مباشرة من مادة البحث، وهي قصيدة "الحاكم والعصفور" لنزار قباني. في حين أن مصادر البيانات الثانوية تشمل نظرية السيميائية لمايكل ريفاتير والمراجع الإعلامية الأخرى ذات الصلة بهذا البحث. وتستخدم تقنية تحليل البيانات من خلال قراءة وفهم الوحدات اللغوية في شكل كلمات وعبارات وجمل وأبيات في النص الذي يتم بحثه، بما يتوافق مع محور البحث والمقاربة النظرية المعتمدة في البحث.

نتائج البحث هي (١) القراءة الاستكشافية تظهر أن الشاعر يصف نفسه وهو يتجول في العالم العربي لنشر شعره. تشبه القصيدة شيئاً يستمتع به الجمهور، لكن الشاعر يواجه الرفض والقيود على حرية التعبير، فضلاً عن الشعور بالضييق. (٢) عدم المباشرة في التعبير الموجودة في هذه القصيدة تشمل: أ) استبدال المعنى الذي يظهر من خلال استخدام الأساليب البلاغية مثل التشبيه، والاستعارة، والتشخيص، والمجاز المرسل بنوعيه الجزئية والكلية، ب) تحريف المعنى الذي يظهر من خلال الغموض والتناقض، ج) خلق المعنى الناتج عن القافية والجناس. (٣) القراءة التأويلية للقصيدة تكشف عن معنى ثري يتعلق بدinamيكيات السلطة وتقييد التعبير. ويؤكد التحليل الرمزي للعناصر الشعرية كيف أن هياكل السلطة القمعية تقلل من قدرة الأفراد على التعبير. (٤) مصفوفة هذه القصيدة هي تقييد حرية التعبير في الدول العربية. النموذج في هذه القصيدة هو تقييد التعبير. والمتغيرات في القصيدة موجودة في المقطع الأول السطور ٥ و ٦ و ٧. والمقطع الثاني السطور ٣ و ٤ و ٨ و ٩. والمقطع الثالث السطور ١ و ٢ و ١١ و ١٢. (٥) الهيوجرام المحتمل لهذه القصيدة متجذر

في التجربة التاريخية والظروف السياسية والتقاليد الأدبية العربية التي تشير الصراع بين السلطة والحرية، بما يتماشى مع النقد الموجه ضد الحكام المستبدين في الأدب العربي الحديث. الهيبوغرام الفعلي لهذه القصيدة متجذر في الواقع التاريخي الذي أعقب حرب يونيو ١٩٦٧، والتي كانت نقطة تحول بالنسبة للقباني لكتابة الشعر السياسي الذي يناهض القمع السياسي والاجتماعي.

كلمات مفيدة: السيمائيات، مايكل ريفاتير، قصيدة الحاكم والعصفور، نزار قباني.

ABTRACT

Every reader must understand that each text possesses its own uniqueness. Behind every poetic work lies the author's personal hopes and intentions. These aspirations and meanings are reflected through the text delivered to the reader, thereby generating various interpretations. Consequently, an analysis of the linguistic signs found in the poem is essential.

This study aims to describe: (1) the heuristic reading, (2) the disjunction of expression: displacement of meaning, distortion of meaning, and creation of meaning, (3) the hermeneutic reading, (4) the matrix, model, and variants, and (5) the hypogram of the poem *Al-Hākim wa al-'Uṣfūr*.

The research method used is qualitative descriptive with a semiotic approach based on Riffaterre's theory. Data collection techniques in this study involve library research and internet searching. The primary data source was obtained directly from the object of study, namely the poem *Al-Hākim wa al-'Uṣfūr* by Nizar Qabbani. Meanwhile, the secondary data sources include Michael Riffaterre's semiotic theory and other relevant literature. The data analysis technique involved reading and understanding linguistic units in the form of words, phrases, sentences, and lines within the text, in accordance with the research focus and the adopted theoretical framework.

The findings of this research are as follows: (1) The heuristic reading reveals that the poet depicts himself traveling through the Arab world to spread his poetry. The poem likens poetry to something to be enjoyed by the public, yet the poet experiences rejection, limitations on freedom of expression, and a sense of oppression. (2) The disjunction of expression in the poem includes: a) Displacement of meaning, seen through the use of rhetorical devices such as simile (*at-tashbīh*), metaphor (*al-isti'ārah*), personification (*at-tashkīṣ*), allegory, metonymy (*al-majāz al-mursal*), and synecdoche (partial and whole). b) Distortion of meaning, expressed through ambiguity and contradiction. c) Creation of meaning, resulting from rhyme (*al-qāfiyah*) and enjambment. (3) The hermeneutic reading uncovers rich meanings related to power dynamics and repression of expression. Symbolic analysis of poetic elements affirms how the structure of repressive power reduces the individual's capacity for expression. (4) The matrix of the poem lies in the limitation of freedom of expression in Arab countries. The model of the poem is the restriction of expression. The variants appear in stanza one (lines 5, 6, 7), stanza two (lines 3, 4, 8, 9), and stanza three (lines 1, 2, 11, and 12). (5) The poem's potential hypogram is rooted in historical experiences, political conditions, and the Arabic literary tradition that addresses the conflict between authority and freedom, in line with criticism of tyrannical rulers in modern Arabic literature. The actual hypogram stems from the historical reality following the June 1967 War, which became a turning point for Qabbani in writing politically charged poetry resisting political and social repression.

Keywords: Semiotics, Michael Riffaterre, *Al-Hākim wa al-'Uṣfūr*, Nizar Qabbani.

ABSTRAK

Setiap pembaca perlu memahami bahwa setiap teks memiliki keunikan tersendiri. Di balik sebuah karya puisi, tersimpan harapan dan maksud pribadi dari sang penulis. Harapan dan maksud tersebut tercermin melalui teks yang ingin disampaikan kepada pembaca, sehingga memunculkan beragam penafsiran makna. Dengan demikian, diperlukan analisis tanda-tanda Bahasa yang terdapat dalam puisi.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan (1) pembacaan heuristik, (2) ketidaklangsungan ekspresi: penggantian arti, penyimpangan arti dan penciptaan arti, (3) pembacaan hermeneutik, (4) matriks, model dan varian, serta (5) hipogram puisi Al-Hākim wa al-'Uṣfūr.

Metode penelitian yang digunakan adalah deskriptif kualitatif dengan pendekatan semiotika Riffaterre. Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini menggunakan metode studi pustaka dan *internet searching*. Sumber data primer diperoleh langsung dari objek penelitian, yaitu puisi Al-Hākim wa al-'Uṣfūr karya Nizar Qabbani. Sementara itu, sumber data sekunder meliputi teori semiotika Michael Riffaterre dan literatur lain yang relevan dengan penelitian ini. Teknik analisis data yang digunakan adalah dengan membaca dan memahami unit linguistik dalam bentuk kata, frasa, kalimat, dan bait dalam teks yang diteliti, sesuai dengan fokus penelitian dan pendekatan teoritis yang diadopsi.

Hasil penelitian ini adalah (1) Pembacaan heuristic menunjukkan bahwa penyair menggambarkan dirinya berkeliling dunia Arab untuk menyebarkan puisinya. Puisi dianalogikan dengan sesuatu yang dinikmati khalayak, namun penyair mengalami penolakan dan pembatasan kebebasan berekspresi, serta perasaan tertekan. (2) Ketidaklangsungan ekspresi terdapat pada puisi ini meliputi: a) penggantian arti yang ditunjukkan melalui penggunaan gaya bahasa simile/*at-tasybih*, metafora/*al-isti'arah*, personifikasi/*at-tasykhis*, alegori, metonimi/*al-majas al-mursal*, dan sinekdoki/*majaz mursal Juziyah dan kulliyah*, b) penyimpangan arti yang ditunjukkan melalui ambiguitas dan kontradiksi, c) penciptaan arti disebabkan oleh rima/*al-qafiyah* dan enjambement. (3) Pembacaan hermeneutika puisi mengungkap makna yang kaya terkait dinamika kekuasaan dan pengekangan ekspresi. Analisis simbolik terhadap elemen puisi menegaskan bagaimana struktur kekuasaan represif mereduksi kapasitas individu untuk berekspresi. (4) matriks puisi ini adalah keterbatasan kebebasan berekspresi di negara-negara Arab. model dalam puisi ini adalah pembatasan ekspresi. Dan varian dalam puisi terdapat pada bait pertama baris 5, 6, 7. Bait kedua baris 3, 4, 8, 9. Bait ketiga baris 1, 2, 11 dan 12. (5) Hipogram potensial puisi ini berakar pada pengalaman sejarah, kondisi politik, dan tradisi sastra Arab yang mengangkat konflik antara kekuasaan dan kebebasan, sejalan dengan kritik terhadap penguasa tiran dalam sastra Arab modern. Hipogram aktual puisi ini berakar pada realitas sejarah pasca-Perang Juni 1967, yang menjadi titik balik bagi Qabbani untuk menulis puisi politik yang melawan represi politik dan sosial.

Kata kunci: Semiotika, Michael Riffaterre, Al-Ḥākīm wa al-‘Uṣfūr, Nizar Qabbani